EL CONCEPTO DEL AMOR EN ESPAÑOL Y EN CHINO: ESTUDIO CONTRASTIVO DE FENÓMENOS METAFÓRICOS[1]

TingTing Qiu
Universitat Autònoma de Barcelona, España

INTRODUCCIÓN

Tal y como Hilferty (1993) ha mencionado, los conceptos abstractos como *amor*, *odio* o *amistad* no se asocian a ninguna forma física, por lo tanto, no puede formarse una *imagen* concreta de ellos. Entonces, ¿cómo se puede entender y expresar un concepto invisible, intocable y que ni siquiera puede imaginarse? En realidad, se trata de la cuestión de la conceptualización de los conceptos abstractos como las emociones.

Entre los estudios dedicados a las emociones desde perspectivas pluridisciplinarias, en el campo lingüístico han aparecido varias investigaciones bajo el marco de la semántica cognitiva (Yu, 1995; Pérez Rull, 2000; Soriano Salinas, 2002; Kövecses, 2003) enfocadas en analizarlas mediante las expresiones metafóricas empleadas en su conceptualización. La mayor parte de los estudios tradicionales en este terreno se han realizado basados en la introspección o las colecciones eclécticas de citas individuales del investigador (Stefanowitsch, 2006). Sin embargo, durante las últimas décadas, a lo largo del desarrollo de la lingüística de corpus, aparecen cada día más investigadores dedicados a realizar la identificación sistemática de las proyecciones generales de los conceptos en el discurso natural (Charteris-Black, 2004; Charteris-Black y Musolff, 2003; Deignan, 2005; Stefanowitsch, 2006; Oster, 2010b). En esta línea y basándonos en expresiones reales sacadas de dos corpus significativos, en el presente trabajo se intenta realizar una investigación cuantitativa y contrastiva acerca

1 Quisiéramos aprovechar para dar agradecimiento al Consejo de Beca de China que ofrece becas para apoyar la investigación y a la profesora Ana Paz Afonso por sus sugerencias y guía en la modificación y la mejora del trabajo.

de las expresiones metafóricas del amor romántico entre el español y el chino, con el objetivo de observar si existen algunas similitudes y/o diferencias en la estructuración metafórica de este concepto.

1. EL MARCO TEÓRICO

En las últimas décadas, el estudio de la construcción de las emociones en el terreno de las ciencias sociales ha experimentado un desarrollo notable. Por un lado, estudios psicológicos como el de Johnson-Laird y Oatley (1989) señalan que las emociones se basan en la cognición e Izard (1992) discute sobre la interrelación emoción-cognición. Por otro lado, otras investigaciones manifiestan que entre las emociones y el lenguaje existen relaciones fuertes (Harré, 1989) y que las emociones se reflejan y ubican en el lenguaje (Harré y Finlay-Jones, 1986). En este contexto, en el campo de la lingüística han aparecido una serie de estudios dedicados a la estructuración de las emociones desde distintas perspectivas lingüísticas, entre los cuales Lakoff y Johnson (1980), Lakoff y Kövecses (1987), Kövecses, Palmer y Dirven (1999) y Hollander y Gordon (2006) han partido del punto común de considerar el diseño de la emoción como una construcción discursiva.

Así, se observa que los conceptos emocionales contienen al mismo tiempo características psicológicas y semánticas, por lo cual, el modelo semántico-cognitivo propuesto por Lakoff y Johnson (1980) y Wierzbicka (1992), que incluye la consideración tanto semántica como cognitiva, nos resulta adecuado especialmente para realizar el estudio lingüístico de las emociones. No obstante, a diferencia de Wierzbicka (1990, 1992, 1999), que realizó su análisis bajo el marco del *natural semantic metalanguage* proponiendo que las emociones se describen mediante un metalenguaje consistente en *universal semantic primitives*, Kövecses (1988, 1991, 2003, 2008) ha desarrollado el enfoque léxico bajo el marco teórico de la semántica cognitiva (Lakoff, 1987; Langacker, 1987; Taylor, 1989) para describir la estructuración figurativa de los conceptos emocionales, mediante el análisis de las expresiones lingüísticas convencionales. El presente trabajo sigue el marco teórico de esta línea de investigación de Kövecses (1988, 1991, 1999) enfocándose especialmente en

las metáforas empleadas en el español y en el chino con el objetivo de averiguar el modelo de la conceptualización lingüística del amor en las dos lenguas y sus puntos en común.

2. LA METODOLOGÍA

Entre los numerosos estudios que han seguido la línea de Kövecses, a quien Stefanowitsch (2006, p. 70) señala como "one of the most prolific researchers on emotion metaphors" en el terreno de averiguar los conceptos emocionales, la mayoría se ha realizado orientadas cognitivamente (Kövecses, 2005). Esto implica que han continuado el enfoque de proponer metáforas conceptuales *teniendo como base* las expresiones lingüísticas, pero no *dependiendo determinantemente de* ellas. En otras palabras, aunque en estos estudios se introducen expresiones reales, estas solamente sirven de ejemplos verdaderos para apoyar la existencia de las metáforas conceptuales prepropuestas.

Posteriormente, a lo largo del desarrollo del corpus lingüístico, en el terreno lingüístico-cognitivo se ha mostrado la tendencia de emplear la metodología basada en corpus para llevar a cabo este tipo de investigaciones. Así lo sugieren investigadores orientados al uso del lenguaje, quienes intentan, mediante un enfoque inductivo, lograr una identificación sistemática de los fenómenos lingüístico-cognitivos del discurso natural (Kövecses, 2008). Entre ellos, Deignan (2005), Charteris-Black (2004) y Stefanowitsch y Gries (2006) han empleado esta metodología en el estudio de las metáforas.

Siguiendo esta línea, Stefanowitsch (2006) propone el método del Análisis del patrón metafórico[2] (MPA, *Metaphorical Pattern Analysis*, en inglés) dedicado especialmente a identificar sistemáticamente las metáforas de las emociones desde los corpus grandes. En el mismo estudio, el autor experimentó la aplicación de este método para estudiar cinco emociones y ha comprobado que el MPA resulta un método más productivo al introspectivo con respecto a la identificación de metáforas de un dominio de meta dado. Además de complementar las metáforas que se han perdido en los estudios de Kövecses (1988) de

2 Un patrón metafórico se refiere a "a multi-word expression from a given source domain into which one or more specific lexical item from a given target domain have been inserted" (Stefanowitsch, 2006, p. 66).

las emociones, realizados principalmente mediante la introspección, el método MPA, al permitir la cuantificación de los resultados, hace posible la identificación de proyecciones que se asocian significativamente con algún concepto particular. Esto tiene un significado muy relevante, ya que este método no solo puede verificar la existencia de alguna metáfora en la conceptualización de un concepto, sino que también puede revelar el grado de preferencia relativa de su uso en este proceso. De hecho, el MPA también resulta un método adecuado para investigar la posible variación intercultural en la conceptualización de un mismo concepto (como en Oster, 2010a), puesto que nos permite conocer tanto los tipos de metáforas como la preferencia del uso en distintas lenguas.

El proceso concreto del método MPA se puede resumir en los pasos siguientes:

1. selección de un elemento léxico representante del dominio de meta estudiado, en nuestro caso, el amor;

2. introducción del elemento en un corpus de grandes dimensiones para extraer de él (muestras aleatorias de las) ocurrencias que abarcan este elemento léxico;

3. identificación de todas las expresiones metafóricas en que se inserta la palabra de búsqueda, i.e., los patrones metafóricos;

4. agrupación de los patrones metafóricos en grupos coherentes tomando como criterio las proyecciones generales a las que pertenezcan.

Debido a que para el presente trabajo de comparación sincrónica se necesitan datos lingüísticos actuales para ambas lenguas[3], se han seleccionado el *Corpus de referencia del español actual* (CREA) para el español y el *Corpus equilibrio general del chino moderno del Comité Nacional de la Lengua* (CNCORPUS) para el chino. En la parte del español, el periodo de la investigación se ha determinado de 1975 a 2004, lo que se considera correspondiente al periodo

3 Ambos corpus llevan marca de tiempo en los datos, lo que resulta útil e importante para trabajos como el nuestro en que se necesita considerar el periodo cronológico para el estudio.

del español actual. Mientras que, en la parte del chino, el periodo estudiado está delimitado de 1978 a finales del siglo XX, puesto que el chino durante ese periodo puede representar el chino actual.

En cuanto al elemento léxico que representa el concepto amor, en el español, parece que se puede llegar al acuerdo de adoptar la palabra *amor* como la voz representante. Una cuestión inevitable es que la voz *amor* también puede indicar el amor general (amor filial, amor familiar, etc.). Realizamos un pequeño experimento estadístico[4] y el resultado muestra que este tipo de amor general ocupa un porcentaje aproximado del 20% de todas las expresiones en que se inserta la palabra *amor* en el CREA. Se ha tenido en consideración este *ruido* en la decisión de la cantidad de las muestras aleatorias (véase más adelante en el apartado 3). En cuanto a la parte del chino, actualmente la voz que se traduce literalmente para el concepto *amor* es 爱情(àiqíng). No obstante, las dos partes compuestas de esta palabra, es decir, 爱(ài) y情(qíng), también pueden indicar el concepto *amor* separadamente. La voz 爱(ài) se puede utilizar como la abreviatura de 爱情(àiqíng) referido al concepto *amor*. La palabra 情(qíng), que había sido la voz más frecuente para referirse al concepto *amor* en el chino antiguo, aún hace referencia al amor romántico ahora en algunas ocasiones y sobre todo en los modismos chinos. En otras palabras, en el chino actual coexisten estas tres voces para referirse al amor romántico, por lo que en la parte del chino se han empleado las tres como voces en la búsqueda para llegar a las expresiones relacionadas con el amor.

El proceso de la identificación de los usos metafóricos de las expresiones reales recopiladas de los corpus grandes se ha basado en el método MIP propuesto por el Pragglejaz Group (2007) resumido en pasos siguientes: 1) se reunen las ocurrencias restantes que tratan del amor romántico, con el objetivo de marcar las unidades en que se inserta el léxico del dominio de meta y se observa algún uso metafórico, recogiendo los posibles patrones metafóricos; 2) con estas unidades candidatas, consultamos su contexto para obtener su significado contextual; 3) se examina si existe un contraste entre este significado

4 En el experimento se han tomado al azar cinco grupos de expresiones con la voz *amor* desde el corpus CREA: grupo 1, grupo 2 y grupo 3 con 50 frases cada grupo; grupo 4 y grupo 5 con 100 frases cada grupo. Se calcula el porcentaje que ocupa el *amor general* en cada grupo y al final se calcula el valor medio que refleja el porcentaje aproximado del *amor general* entre todas las expresiones en que se inserta la voz *amor* del corpus CREA. El resultado completo se muestra en el formulario del apéndice 1 en los anexos.

contextual y el significado más básico de la unidad léxica. Para las dudas acerca del significado, hemos empleado el diccionario DLE (2018) de la RAE para el español y el diccionario XINHUA (versión digital), para la parte del chino; 4) se marcan como patrones metafóricos los casos en que se muestra tal contraste. Debido a la numerosa cantidad de ocurrencias obtenidas, se realizó primero la recopilación de las expresiones de la forma de *concordancia normal*. Posteriormente, si se considera necesario, realizamos recuperaciones en el corpus original para la complementación del contexto para las expresiones encontradas que no estaban completas. A continuación, se ha ejecutado el proceso de la clasificación de las expresiones metafóricas según las *etiquetas* marcadas en el paso anterior formando las metáforas de subtipos.

3. LOS RESULTADOS Y EL ANÁLISIS

Del CNCORPUS chino (desde el año 1978), se han obtenido en total 779 expresiones que aluden al amor romántico. Para mantener entre las dos lenguas una cantidad equivalente de las expresiones investigadas, en el caso del español, se ha decidido seleccionar al azar (a través del programa Python) del corpus CREA 974 ejemplos, considerando el 20% de *ruido* del amor general que mencionamos anteriormente en el apartado 2. Desde estas expresiones, se han logrado en total 721 patrones metafóricos en el chino del concepto del amor y 511, en el español.

Desde el punto de vista cualitativo y tomando como referencia las clasificaciones hechas en Stefanowitsch (2006) y Oster (2010b), se observa que las metáforas derivadas de los patrones metafóricos se pueden agrupar en seis conjuntos conceptuales (Véase la primera columna a la izquierda de la tabla 1): A) el sistema del objeto y B) el sistema del espacio de la estructura de evento metafórica[5], en el cual "various aspects of event structure, including notions like states, changes, processes, actions, causes, purposes, and means, are characterized cognitively in terms of space, motion and force" (Lakoff, 1993, p. 16); C) el sistema metafórico de la intensidad del amor, en el que se incluyen las metáforas empleadas en la conceptualización de la intensidad del amor, la

5 *Metaphorical Event Structure*, traducimos *Event Structure* como *la Estructura de Eventos* y emplearemos esta traducción en el resto del trabajo.

cual, según Kövecses (1988, p. 46), "plays a very marked role in the way we think of love"; D) el sistema de la ubicación del amor acerca del lugar donde se ubica el amor y/o este ejerce su influencia, el cual a un nivel más general se puede clasificar en el sistema del objeto, pero que lo que prestamos el enfoque no es el objeto amor mismo, sino es el lugar que guarda y/o recibe el estímulo del amor, el cual también refleja la característica semántica y cultural del concepto amor; E) el sistema de la fuerza, en que el concepto *fuerza* se ha utilizado en un sentido más concreto y se refiere solamente a tres subtipos de la fuerza general, que consisten en E1) la fuerza antagonista, E2) la fuerza automática y E3) el ser autónomo dentro de la persona; y el último grupo, F, que recoge un conjunto de metáforas particulares para la conceptualización del amor y que no pertenecen a los cinco grupos anteriores.

Desde la perspectiva cuantitativa, en la tabla 1 se manifiestan los datos de la frecuencia de las metáforas obtenidos en la investigación, los cuales consisten en la frecuencia absoluta (FA) de cada metáfora o su proyección correspondiente en el español y en el chino (columnas 1 y 2), la frecuencia relativa (FR) que ocupa dicha metáfora en la totalidad en cada lengua (columnas 3 y 4), el valor absoluto de la diferencia de la FR (VAD) entre el español y el chino (columna 5), y el valor originario de la diferencia de cada metáfora (VOD) entre las dos lenguas (columna 6)[6].

6 El dato de la columna 6 se logra mediante la fórmula de cálculo VOD = [FR(español)-FR(chino)]*100, se ha multiplicado 100 para que el valor no sea demasiado pequeño. VAD = |VOD|, i.e. el valor absoluto del VOD.

		FA		FR		Preferencia	
		esp.	chi.	esp. (%)	chi. (%)	VAD	VOD
A. El sistema de OBJETO	querer causar el amor es querer el objeto amor	2	5	0,39	0,69	0,30	-0,30
	no querer causar el amor es evitar el objeto amor	2	4	0,39	0,55	0,16	-0,16
	tratando de causar el amor es la búsqueda del/ perseguir el objeto amor plantear el objeto amor (solo en el español)	7	15	1,37	2,08	0,71	-0,71
	causar el amor es encontrar/captar el objeto amor	4	20	0,78	2,77	1,99	-1,99
	causar el amor es transferir/trasladar el objeto amor	5	6	0,98	0,83	0,15	0,15
	causar el amor es hacer un objeto	7	0	1,37	0,00	1,37	1,37
	el amor es objeto dirigido hacia/a alguien	9	13	1,76	1,80	0,03	-0,03
	estar/actuar en el estado del amor es estar acompañado por el amor	6	1	1,17	0,14	1,04	1,04
	estar en el estado de amor es poseer un objeto	78	117	15,26	16,23	0,96	-0,96
	no poder/querer estar enamorado es abandonar el objeto amor	1	1	0,20	0,14	0,06	-0,06
	desamar es perder(se)/consumir(se) el objeto amor	9	6	1,76	0,83	0,93	0,93
	recausar el amor es volver a encontrar/lograr un objeto perdido	0	5	0,00	0,69	0,69	-0,69
	TOTAL	**130**	**193**				
B. El amor es ESPACIO	un lugar o recipiente	48	39	9,39	5,41	3,98	3,98
	espacio que rodea a la persona	1	2	0,20	0,28	0,08	-0,08
	TOTAL	**49**	**41**				

C. El sistema de INTENSIDAD del amor	cantidad	10	28	1,96	3,88	1,93	-1,93
	densidad	1	5	0,20	0,69	0,50	-0,50
	tensión	1	0	0,20	0,00	0,20	0,20
	calor	0	19	0,00	2,64	2,64	-2,64
	profundidad	6	12	1,17	1,66	0,49	-0,49
	tamaño	3	3	0,59	0,42	0,17	0,17
	frenesí	2	2	0,39	0,28	0,11	0,11
	comportamiento costoso	6	7	1,17	0,97	0,20	0,20
	longitud	0	2	0,00	0,28	0,28	-0,28
	altura	1	1	0,20	0,14	0,06	0,06
	inquietud	3	0	0,59	0,00	0,59	0,59
	grosor	1	0	0,20	0,00	0,20	0,20
	el grado de altruismo	1	0	0,20	0,00	0,20	0,20
	TOTAL	**35**	**79**				
D. Sistema de UBICACIÓN	en el corazón	4	13	0,78	1,80	1,02	-1,02
	en ojos/miradas	6	0	1,17	0,00	1,17	1,17
	en el cuerpo	8	11	1,57	1,53	0,04	0,04
	en un recipiente (bajo estrés)	3	8	0,59	1,11	0,52	-0,52
	que viene de fuera	1	2	0,20	0,28	0,08	-0,08
	en lugar especial (fuera del cuerpo humano)	9	12				
	TOTAL	**22**	**34**				
E1. FUERZA ANTAGONISTA	fuerza física (impulso, dinámica, atracción, electricidad, energía)	10	8	1,96	1,11	0,85	0,85
	magia	10	4	1,96	0,55	1,40	1,40
	superior dominante para la gente	4	2	0,78	0,28	0,51	0,51
	causador para asuntos	11	2	2,15	0,28	1,88	1,88
	oponente controlado/dominado por la persona o el superior social	0	7	0,00	0,97	0,97	-0,97
	oponente contra otras cosas	5	7	0,98	0,97	0,01	0,01
	oponente guerrero/agresor para la gente	8	2	1,57	0,28	1,29	1,29
	oponente que causa heridas/dolores/sufrimientos	8	3	1,56	0,42	1,15	1,15
	oponente que destruye	0	5	0,00	0,69	0,69	-0,69
	carga	0	3	0,00	0,42	0,42	-0,42
	TOTAL	**56**	**43**				

E2. FUERZA AUTÓNOMA	fuerza autónoma inespecífica	11	20	2,15	2,77	0,62	-0,62
	ser vivo	29	54	5,68	7,49	1,81	-1,81
	fuego	9	17	1,76	2,36	0,60	-0,60
	TOTAL	**49**	**91**				
E3. Ser dentro	ser autónomo/persona dentro de la persona	**0**	**4**	**0,00**	**0,55**	0,55	-0,55
F. METÁFORAS ESPECIALES	edificio/parte del edificio	6	37	1,17	5,13	3,96	-3,96
	máquina	1	0	0,20	0,00	0,20	0,20
	enfermedad física	9	0	1,76	0,00	1,76	1,76
	enfermedad o anormalidad mental/locura	9	3	1,76	0,42	1,35	1,35
	objeto físico	6	18	1,17	2,50	1,32	-1,32
	hilos/tejidos	3	8	0,59	1,11	0,52	-0,52
	droga/alcohol	5	2	0,98	0,28	0,70	0,70
	algo venenoso/perjudicial	0	2	0,00	0,28	0,28	-0,28
	algo como medicina	0	1	0,00	0,14	0,14	-0,14
	sustancia mezclada o pura	14	32	2,74	4,44	1,70	-1,70
	algo virtual: ilusión/sueño	1	6	0,20	0,83	0,64	-0,64
	unión	5	14	0,98	1,94	0,96	-0,96
	dolor/sufrimiento	2	3	0,39	0,42	0,02	-0,02
	líquido	8	19	1,57	2,64	1,07	-1,07
	algo/evento divino/digno	16	9	3,13	1,25	1,88	1,88
	necesidad	21	15	4,11	2,08	2,03	2,03
	comercio	24	29	4,70	4,02	0,67	0,67
	guerra/caza	35	38	6,85	5,27	1,58	1,58
	juego	5	0	0,98	0,00	0,98	0,98
	TOTAL	**170**	**236**				

Tabla 1 - Frecuencia absoluta (FA) y relativa (FR) de las metáforas y su diferencia entre las dos lenguas

Con un solo vistazo se nota que tanto en el español como en el chino las metáforas de la estructura de eventos (grupo A, B, D) ocupan un porcentaje notable (suman en total un 39,3% en el español y un 37,2% en el chino). Este resultado, a su vez, apoya la propuesta de Stefanowitsch (2006) de que las metáforas de la estructura de eventos desempeñan un papel importante en la

conceptualización de las emociones, por lo que no se pueden excluir de nuestro estudio si queremos obtener una comprensión relativamente completa de la estructuración de un concepto emocional.

Los porcentajes en las columnas 3 y 4, que manifiestan la frecuencia relativa de cada metáfora de subtipo en una lengua, pueden revelar las metáforas preferidas en esta lengua. A través del valor de la columna 5, que muestra la diferencia en la FR del empleo de una metáfora entre las dos lenguas, se pueden identificar las metáforas cuyo empleo se ha manifestado preferencia en una lengua que en la otra. Y la columna 6, con su valor positivo o negativo, refleja respectivamente que la preferencia de una metáfora se ubica en el español o en el chino. Con el fin de estandarizar las comparaciones posteriores, se han establecido dos criterios para evaluar los datos en las columnas: 1) en las columnas 3 y 4, solo los datos mayores o iguales al 3% fueron marcados como metáforas frecuentes; 2) en la columna 5, solo cuando el valor supere a 1 (1 incluido)[7], se considerará que existe una diferencia notable entre el español y el chino en el empleo de dicha metáfora.

3.1. LAS METÁFORAS PRINCIPALES PREFERIDAS RESPECTIVAMENTE EN EL ESPAÑOL Y EN EL CHINO

Las metáforas con uso relativamente más frecuente en la conceptualización del amor en las dos lenguas resultan respectivamente las siguientes presentadas en la tabla 2:

7 Excepto que cuando en una lengua la FR es 0. En este caso, aunque el VAD puede ser un poco menor que 1, se va a examinar la diferencia posiblemente llamativa en el empleo de la metáfora entre las dos lenguas.

Español		Chino	
estar en el estado de amor es poseer un objeto	15,26%	16,23%	estar en el estado de amor es poseer un objeto
el amor es un lugar/recipiente	9,39%	7,49%	el amor es un ser vivo
el amor es guerra/caza	6,85%	5,41%	el amor es un lugar/recipiente
el amor es un ser vivo	5,68%	5,27%	el amor es guerra/caza
el amor es comercio	4,70%	5,13%	el amor es un edificio/parte del edificio
el amor es necesidad	4,11%	4,44%	el amor es una sustancia mezclada o pura
el amor es divinidad	3,13%	4,02%	el amor es comercio
		3,88%	la intensidad del amor es cantidad

Tabla 2 - Las metáforas más frecuentes (con FR≥3%) en la conceptualización del amor en el español y en el chino

En el estudio sobre el español, las metáforas utilizadas más frecuentemente son estar en el estado de amor es poseer un objeto como en[8] *X tener amor por Y, el amor de X (con Y)*, el amor es un lugar/recipiente como en *descender a los fondos del amor* o *X ser excluido del amor*, el amor es guerra/caza como en *la traición del amor*, *seducir en el amor*, el amor es un ser vivo como en *matar el amor*, *su amor reverdecer*, el amor es comercio como en *el amor se malbarató* o *amor con amor se paga*, el amor es necesidad como en *alimentándose del amor* o *vivir de amor*, y el amor es divinidad como en *apostatar del amor*.

El chino coincide parcialmente con el español, ya que las primeras cinco metáforas más frecuentes del español también se sirven como las metáforas principales para conceptualizar el amor en el chino. Sin embargo, se muestra que en el chino, en vez de el amor es necesidad y el amor es divinidad que resultan frecuentes en el español, se prefieren metáforas el amor es un edificio/parte del edificio como en *aiqing jianli zai…jichu shang* (el amor se basa en…), *aiqing zuowei hunyin de jichu* (el amor se sirve como la base para el matrimonio), el amor es una sustancia mezclada o pura como en *danchun de*

8 Por el espacio limitado, los ejemplos completos de los patrones metafóricos mencionados aquí los puede consultar en el apéndice 2 y 3 al final del trabajo.

ai (amor puro), *zeng-tian aiqing secai* (añadir colores al amor) y la intensidad del amor es cantidad como en *name duo ai* (tanto amor) para la estructuración del concepto amor.

3.2. LA DIFERENCIA EN LA PREFERENCIA DE LAS METÁFORAS ENTRE LAS DOS LENGUAS

La diferencia intercultural entre las dos lenguas en la estructuración metafórica del concepto *amor* no solo se muestra en la constitución de las metáforas principales manifestada en la tabla 2, sino también, o mejor dicho, más principalmente se refleja a través de los valores de las columnas 5 y 6, el valor absoluto y el valor originario de la diferencia (el VAD y el VOD), de la tabla 1. Según el criterio establecido anteriormente, las metáforas con el VAD superior a 1[9] (lo que significa que el uso de dicha metáfora manifieste una diferencia significativa entre el español y el chino) se han extraído y recopilado. Posteriormente, se consulta la columna 6 para determinar que la preferencia se ubique en el español o en el chino, y de esta manera se obtiene el resultado presentado en la tabla 3:

9 Se han encontrado cuatro metáforas cuyo VAD, aunque no llega, se aproxima mucho al 1, y también las notamos como candidatos para no perder algunos fenómenos potencialmente interesantes.

Español			VAD de la FR FR esp.		Chino		
Metáforas preferidas	FR esp.	FR chi.			FR chi.	Metáforas preferidas	
el amor es un lugar o recipiente	9,39%	5,41%	3,98	3,96	1,17%	5,13%	el amor es un edificio/parte del edificio
el amor es necesidad	4,11%	2,08%	2,03	2,64	0,00%	2,64%	la intensidad del amor es calor
el amor es divinidad	3,13%	1,25%	1,88	1,99	0,78%	2,77%	causar el amor es encontrar o captar el objeto amor
el amor es causador para asuntos	2,15%	0,28%	1,88	1,93	1,96%	3,88%	la intensidad del amor es cantidad
el amor es enfermedad	1,76%	0,00%	1,76	1,81	5,68%	7,49%	el amor es ser vivo
el amor es guerra o caza	6,85%	5,27%	1,58	1,70	2,74%	4,44%	el amor es sustancia mezclada o pura
el amor es magia	1,96%	0,55%	1,40	1,32	1,17%	2,50%	el amor es objeto físico
causar el amor es hacer un objeto	1,37%	0,00%	1,37	1,07	1,57%	2,64%	el amor es líquido
el amor es enfermedad o anormalidad mental/locura	1,76%	0,42%	1,35	1,02	0,78%	1,80%	el amor es algo en el corazón
el amor es oponente guerrero o agresor para la gente	1,57%	0,28%	1,29	0,97	0,00%	0,97%	el amor es oponente controlado/dominado por la persona/ el superior social
el amor es algo en ojos/miradas	1,17%	0,00%	1,17	0,96	0,98%	1,94%	el amor es unión
el amor es oponente que causa heridas/dolores	1,57%	0,42%	1,15				
estar/actuar en el estado amor es estar acompañado por el objeto amor	1,17%	0,14%	1,04				
el amor es juego	0,98%	0,00%	0,98				
desamar es perder(se) o consumir(se) el objeto amor	1,76%	0,83%	0,93				

Tabla 3 - Las metáforas preferidas respectivamente en las dos lenguas

Según la tabla 3, se observa que la preferencia relativa de las metáforas entre las dos lenguas se puede clasificar en cuatro situaciones generales, y las presentaremos mediante las letras A, B, C, D a continuación con unos ejemplos representativos[10]:

A. LAS METÁFORAS QUE APARECEN SOLAMENTE EN UNA DE LAS DOS LENGUAS

i. Las metáforas que aparecen en español, pero que están ausentes en chino

En español, la metáfora el amor es enfermedad física más la metáfora el amor es anormalidad mental han ocupado un porcentaje total del 3,52%, un valor numérico que ya resulta elevado. No obstante, en el corpus chino no se encuentra ningún ejemplo en que se conceptualice el amor como enfermedad. Si bien ha aparecido en chino una expresión en que se conceptualiza el amor como la locura que hace perder la razón, esta metáfora solo ocupa un 0,42% entre todas las metáforas

Otro fenómeno interesante es que, en el español, los ojos/las miradas resultan el lugar frecuente donde ubica el amor, puesto que la metáfora el amor es algo en ojos/miradas ocupa una proporción del 1,17% (incluso superior al porcentaje del 0,78% de el amor es algo en el corazón). Sin embargo, en el chino, parece que prefieren guardar el amor en el corazón (la metáfora el amor es algo en el corazón ocupa un porcentaje del 1,80%) y no manifestarlo en los ojos (no se encuentra ningún ejemplo de la metáfora el amor es algo en los ojos).

Tanto en el español como en el chino, el sistema de Objeto ha constituido el mayor grupo de metáforas conceptuales para la estructuración del concepto amor. No obstante, mientras en el español se considera el amor como una obra de mano en causar el

10 Debido al espacio limitado, los resultados estadísticos comparativos se han presentado solo con los nombres de las metáforas. Los ejemplos completos de cada metáfora se pueden consultar en el apéndice 4, siguiendo el mismo orden de las metáforas mencionadas aquí.

amor es hacer un objeto (1,37%), en el chino parece que prefieren tomar el amor como objeto encontrado mediante la metáfora causar el amor es encontrar/captar el objeto amor (2,77%).

ii. Las metáforas que aparecen en el chino, pero que están ausentes en el español

El descubrimiento interesante que obtenemos está relacionado con la actitud frente al amor. En ambas lenguas, el amor se conceptualiza como un oponente. Sin embargo, mientras en el chino el amor es oponente controlado por la persona ocupa un porcentaje del 0,97%[11], en el español no se encuentra ni un ejemplo de esta metáfora. Lo más interesante consiste en que en el español, las dos metáforas el amor es oponente agresor y el amor es oponente que causa sufrimientos ocupan FR igual del 1,57% y llevan VAD respectivo de 1,29 y de 1,15 al compararse con el caso del chino. Todo esto implicaría que, cuando en el chino se muestra la preferencia de controlar el amor, en el español se inclina a considerar el amor como una fuerza que nos impacta y que causa sufrimiento y, en consecuencia, frente la que las personas resultan pasivas. Esta pasividad frente al amor en el español tal vez también se muestra en el empleo de la metáfora el amor es magia con una proporción del 1,96%, mientras que en chino el porcentaje de la misma metáfora es solo 0,55%.

B. LAS METÁFORAS QUE RESULTAN FRECUENTES EN AMBAS LENGUAS

Metáforas como el amor es guerra y el amor es ser vivo son las que ocupan una proporción importante tanto en el español como en el chino. No obstante, mediante una observación más profunda, se encontrarán diferencias sutiles entre las dos lenguas en el empleo de estas dos metáforas. Entre los conceptos relacionados con la guerra (como la traición, luchar, etc.), en chino se ha

11 El 0,96% puede parecer una proporción muy pequeña, pero si se considera que la cantidad total de los patrones es 727, la frecuencia de esta metáfora ya muestra que no se trata de un fenómeno casual.

manifestado la preferencia del concepto *fidelidad*, puesto que casi la mitad de los patrones de la metáfora de la guerra se han formado con este concepto. En el estudio contrastivo entre las metáforas del amor entre el catalán y el chino, Moyano (2005) también ha señalado esta característica de subrayarse la fidelidad de la pareja en chino. Mientras que en español, aunque aparece una unidad léxica como *infiel*, no se muestra el énfasis de la fidelidad en esta metáfora de la guerra.

Algo similar ocurre en la metáfora el amor es ser vivo. Debido a que en ambas lenguas se han encontrado expresiones en que se intervienen palabras que pueden aludir tanto a las plantas como a los seres animales (como la voz *vivir*), las categorizamos en un grupo general de *ser vivo*. Pero si clasificamos un subtipo construido por los patrones con voces explícitas que indican claramente a la planta (como *regar la flor del amor*, *semilla del amor*, etc.), se observa que la metáfora el amor es planta resulta un subtipo más frecuente en el chino (3,74%) que en el español (1,57%).

C. METÁFORAS QUE EN AMBAS LENGUAS RESULTAN NO FRECUENTES (PERO CON VARIACIÓN INTERCULTURAL NOTABLE)

Tanto en el español como en el chino se han empleado metáforas en que se conceptualiza el amor como el fuego y como el agua. Aparecen expresiones que expresan directamente al fuego, como *la llama del amor*, y las que aluden al fuego mediante el efecto producido por él, como en *prender su amor* en el español, y *yong ai hua-kai ta na ke xin* (derrite su corazón con amor) en el chino. Bajo la metáfora el amor es líquido, en ambas lenguas el amor se estructura como líquido turbulento de la naturaleza, como en *espuma negra que el amor arrancará de las rocas* y en *ai xiang tao-tao jiangshui zai xiong-zhong* (el amor corre como un río turbulento en el pecho), y también como líquido con menos intensidad, como en *rezumar amor* y *ai jin-tou* (el amor impregnar). Mediante el VAD de estas dos metáforas, descubrimos que no es notable la diferencia en el uso de la metáfora del fuego, pero sí se manifiesta preferencia evidente de la metáfora el amor es líquido en el chino que en el español. Suponemos que esto se debe a que en el chino, sobre todo en el chino

antiguo, tanto el agua como los sentimientos corresponden al concepto *yin* en la teoría del *yin-yang*[12], y por ende es lógico y también frecuente relacionarse el amor con el agua para realizar la conceptualización.

D. METÁFORAS QUE SE EMPLEAN CON FR ALTA EN SOLO UNA DE LAS DOS LENGUAS

En chino se ha mostrado una preferencia llamativa en conceptualizar el amor mediante la metáfora el amor es edificio/parte del edificio (con una FR del 5,13% en el chino y del 1,17% en el español). Además, bajo esta metáfora, en chino se ha manifestado un vínculo fuerte entre el amor (la base) y el matrimonio (el edifico construido sobre la base del amor), pero no aparece tal conexión necesaria entre los dos conceptos en el español.

El amor es necesidad y el amor es divinidad resultan dos metáforas relativamente más preferidas en el español y menos frecuentes en el chino. Si bien aparecen en chino expresiones de estas dos metáforas (con FR poca), no se muestra énfasis en la divinidad o la necesidad del amor. Suponemos la religión como una razón posible que cause este comportamiento lingüístico distinto entre las dos culturas. En la cultura occidental y por la influencia de la Biblia, las parejas se consideran como una unidad predestinada de dos partes complementarias, y una parte sola se ve disfuncional y necesita la otra mitad para ser completo. Así, tanto el amante como su amor se consideran divinos e imprescindibles. En chino, al contrario, se inclina a considerar el amor como una unión mundana establecida por personas seculares, por lo que no se enfatiza la divinidad. Se ha hecho tal suposición basándose también en la situación de otra metáfora: el amor es unión. Mientras en español se considera principalmente el amor como un vínculo o una unión, en chino casi un tercio de las expresiones de esta metáfora están enfocadas en la ruptura de la unión del amor. Por ende, por lo menos según las expresiones obtenidas de corpus en nuestro trabajo, parece que el amor se considera relativamente más divino, necesario y no tan fácil de romperse en español que en chino.

12 Según la filosofía del taoísmo chino, el universo está formado por dos elementos primordiales: el yin y el yang, que viven en simbiosis y equilibrio. Hay aspectos de la naturaleza se suelen aparecer en combinación de yin y yang, por ejemplo, la luna y el sol, la noche y el día, la tierra y el cielo, el frío y el calor, el agua y el fuego, la mujer y el hombre, etc.

En realidad, aparte de estas diferencias, entre las dos lenguas también han aparecido varias similitudes interesantes. Por ejemplo, en ambas lenguas el amor es comercio resulta una metáfora frecuente, verificando lo que señala Kövecses(2003, p. 108): "It appears then that our entire outlook on the world is embedded in the COMMODITY metaphor whose main theme is the worth and, hence, desirability of 'things'". Otro ejemplo se trata del empleo de comportamientos *costosos* (como morir) para mostrar la intensidad del amor en ambas lenguas. Con esto nos referimos a expresiones como *bu-xi wei ai fu-si* (no duda en morir por amor), *wei qing er sheng*, *wei qing er si* (renacer para el amor, morir para el amor) en el chino y *matar por amor*, *abdicar por amor a alguien* en el español. Estos comportamientos especiales constituyen el llamado *efecto*, en función del cual se entiende la intensidad del amor, y cuanto más extremo y *mortal* sea el efecto, mayor será la intensidad (Kövecses, 1988). Se observa que, en ambas culturas, aparecen casos en que la intensidad del amor puede llegar al punto extremo que hace al experimentador pensar que *por* y/o *para* el amor podrá hacer todo e incluso entregar su vida.

CONCLUSIONES

Los diversos aspectos de las metáforas manifestados en los apartados anteriores se pueden sintetizar para formar el prototipo[13] del amor romántico en las dos lenguas respectivamente (Véase el cuadro comparativo resumido[14] en el apéndice 5). El modelo prototípico se organiza en una serie de fases sucesivas, y dentro de cada fase se enumeran las diversas situaciones, acompañadas por las metáforas correspondientes, con que posiblemente se encuentran el experimentador (E) y el objeto del amor (OA). Se resumen aquí los contrastes mostrados entre el prototipo del español y el del chino:

---

13 Fue la psicóloga americana Eleanor Rosch quien inició la denominación de *prototipos* en su estudio y lo definió como "el ejemplar que mejor se conoce, el más representativo y distintivo de una categoría" (Cuenca y Hilferty, 1999, pp. 33-35).

14 La parte derecha de la tabla 4 se ha dividido en dos columnas para listar respectivamente las metáforas empleadas en las dos lenguas. Si una metáfora se usa en ambas lenguas, comparte las dos columnas; mientras que las metáforas utilizadas únicamente en una lengua ubicarán en la columna correspondiente de la lengua.

1. En la fase 1 de querer causar el amor, en ambas lenguas se considera el amor como una necesidad y por lo tanto querer/necesitar buscarlo. Pero, en cuanto al método concreto para la búsqueda del amor, la metáfora tratando de causar el amor es plantear el objeto amor solo aparece en español.

2. En la segunda fase, en las dos lenguas el amor se ha conceptualizado como algo captado por el esfuerzo propio del E, pero también como una fuerza autónoma que puede *venir* por sí mismo como en expresión *aiqing qiao-qiao daolai* (el amor viene silenciosamente) en el chino y *si no venía el amor* en el español. Cuando el amor que viene al E no es el amor verdadero, en ambas lenguas se ha aparecido la metáfora no querer causar el amor es evitar el objeto amor. No obstante, si el amor o el OA resulta el verdadero para el E, le va a ejercer al E una fuerza que puede ser física, como en *el amor produce atracción* y *dang lianqing yu lianqing fasheng ganying chansheng dianliu* (cuando el amor induce la corriente de la electricidad) o mágica, como *la magia/el hechizo del amor.* El amor verdadero también se ha conceptualizado como una enfermedad física que puede infectar al E, pero se trata de un uso metafórico solamente aparecido en español.

3. Tanto en español como en chino, el amor se ha observado como un oponente agresor que ataca al E, sobre todo cuando la intensidad del amor resulta grande. En ambas lenguas la intensidad del amor se ha conceptualizado mediante conceptos como la cantidad y el tamaño del objeto, la profundidad, los comportamientos *costosos* (como en *morir/abdicar por el amor a alguien*), etc. Aparte de tales similitudes, mientras en español aparece la intensidad del amor es inquietud, en chino se emplean más frecuentemente la intensidad del amor es calor y la intensidad del amor es longitud como metáforas particulares para la conceptualización de la intensidad del amor.

   En esta fase, cuando la intensidad del amor supera el aguante del E, en ambas lenguas el amor se considera como superior dominante o enfermedad mental/locura que hace a la persona perder

su función racional, o que impulsa al E a actuar o da causa para los asuntos. En chino, a veces el E logra el control del amor, pero en español parece que el E es más pasivo frente al amor fuerte.

4. En la fase 4, el E dirige su amor hacia el OA y quiere causar por su propio esfuerzo el amor en el OA. Dependiendo de la actitud del OA, el E puede causar el amor mediante transferir su amor al OA (causar el amor es transferir/trasladar un objeto), realizar un intercambio del amor con el OA (el amor es comercio), e incluso robar directamente el amor del OA (el amor como objeto robado en el amor es guerra). La diferencia entre las dos lenguas se muestra en la aparición en español de la metáfora causar el amor es hacer un objeto, la cual que no se encuentra en el chino.

5. Cuando el amor existe entre el E y el OA, las dos lenguas comparten metáforas como estar en el estado de amor es poseer un objeto, el amor es un lugar o recipiente, el amor es comercio, el amor es unión, y el amor es algo en el corazón/el cuerpo/un recipiente (bajo estrés). Sin embargo, la metáfora el amor es algo en los ojos/las miradas aparece solamente en español. Y la metáfora el amor es guerra, aunque se ha empleado en ambas lenguas, solo el chino ha enfatizado el concepto de la fidelidad al amor.

6. En ambas lenguas el amor puede mantener su estado firme como una (base de) construcción firme, o lograr un desarrollo bueno como un ser vivo sano. Sin embargo, solo en chino se ha manifestado la relación estrecha entre el amor con el matrimonio (el amor es la base para el matrimonio). El desarrollo del amor también puede dirigirse hacia una dirección mala, y el amor se va convirtiendo gradualmente en un sufrimiento u oponente que causa heridas/dolores para la persona. En chino el amor malo también se ha considerado como carga y oponente que produce destrucciones (como en el amor es carga y el amor es oponente que destruye).

7. El final del amor se ha conceptualizado en ambas lenguas como perder(se) un objeto, consumir(se) un objeto y la muerte de un ser vivo. Además, en chino, también lo estructuran como una fuerza autónoma que se va como en *re-lian jiu guoqu le*[15].

8. Cuando el amor termina, en español parece que suelen dejarlo pasarse, mientras que en el chino, aparece el intento de recuperar el amor como encontrar de nuevo un objeto perdido (re-causar el amor es volver a encontrar/lograr un objeto perdido).

Así, en el presente trabajo, con el objetivo de observar la conceptualización lingüística del amor en el español y el chino actuales, se ha realizado la investigación basándose en expresiones reales sacadas del corpus CREA del tiempo 1975-2004 para la parte del español y del CNCORPUS del periodo desde el año 1978 para el chino. Mediante las herramientas ofrecidas por la semántica cognitiva y el método MPA dedicado a la identificación de proyecciones metafóricas asociadas con un domino de meta dado (en nuestro caso, el concepto amor) desde la perspectiva cuantitativa, obtenemos no solo las metáforas del amor (incluyendo tanto las metáforas especiales como las de la Estructura de Eventos) existentes verdaderamente en el español y el chino, sino también la proporción correspondiente que refleja la situación de la preferencia de estas dentro de cada lengua. Al final, mediante la comparación de los datos estadísticos de las metáforas entre las dos lenguas, hemos observado, aparte de las similitudes manifestadas, la preferencia relativa en el empleo de las metáforas y el prototipo respectivo en la conceptualización del amor en los dos idiomas, mostrando la variación intercultural en la estructuración de este concepto entre el español y el chino.

15 Literalmente se traduce como *caliente amor se va*, pero nos parece más adecuada la traducción de *el amor apasionado se va*.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Charteris-Black, J. (2004). *Corpus approaches to critical metaphor analysis*. Reino Unido: Palgrave Macmillan.

Charteris-Black, J. y Musolff, A. (2003). 'Battered hero' or 'innocent victim'? A comparative study of metaphors for euro trading in British and German financial reporting. *English for Specific Purposes*, *22*(2), 153-176.

Comité Nacional de la Lengua. Banco de datos (CNL) [en línea]. *Corpus equilibrio general del chino moderno*. Recuperado de http://www.aihanyu.org/cncorpus/index.aspx

Cuenca, M. J. y Hilferty, J. (1999). *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona: Ariel.

Deignan, A. (2005). *Metaphor and corpus linguistics*. Ámsterdam: John Benjamins.

Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa. Recuperado de https://dle.rae.es/index.html

Harré, R. (1989). Language and the science of psychology. *Journal of Social Behavior & Personality*, *4*(3), 165-188.

Harré, R. y Finlay-Jones, R. (1986). Emotion talk across times. En R. Harré (Ed.), *The social construction of emotions,* pp. 220-233. Oxford, UK: Blackwell.

Hilferty, J. (1993). Semántica lingüística y cognición. *Verba 20*, 34-49.

Hollander, J. A. y Gordon, H. R. (2006). The processes of social construction in talk. *Symbolic Interaction*, *29*(2), 183-212.

Izard, C. E. (1992). Basic emotions, relations among emtions, and emotion-cognition relations. *Psychological Review*, *99*(3), 561-565.

Johnson-Laird, P. N. y Oatley, K. (1989). The language of emotions: an analysis of a semantic field. *Cognition and emotion*, *3*(2), 81-123.

Kövecses, Z. (1988). *The language of love: the semantics of passion in conversational English*. London and Toronto: Associated University Presses.

Kövecses, Z. (1991). A linguist's quest for love. *Journal of Social and Personal Relationships*, *8*(1), 77-97.

Kövecses, Z. (2003). *Metaphor and emotion: language, culture, and the body in human feeling*. Cambridge: Cambridge University Press.

Kövecses, Z. (2008). Conceptual metaphor theory Some criticisms and alternative proposals. *Annual Review of Cognitive Linguistics*, *6*(4), 168-184.

Kövecses, Z., Palmer, G. y Dirven, R. (1999). Language and emotion: The interplay of conceptualization with physiology and culture. En G. Palmer y D. Occhi (Eds.), *Languages of Sentiment: Cultural Constructions and Emotional constraints* (pp. 237-262). Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.

Lakoff, G. (1987). *Women, fire, and dangerous things: what categories reveal about the mind*. Chicago: The University of Chicago Press.

Lakoff, G. (1993). The Contemporary Theory of Metaphor. En A. Ortony (Ed.), *Metaphor and Thought (Second edition)* (pp. 202-251). Cambridge: Cambridge University Press.

Lakoff, G. y Johnson, M. (1980). *Metáforas de la vida cotidiana*. Barcelona: Cátedra.

Lakoff, G. y Kövecses, Z. (1987). The cognitive model of anger inherent in American English. En D. Holland y N. Quinn (Eds.), *Cultural models in language and thought* (pp. 195-221). Cambridge: Cambridge University Press.

Langacker, R. W. (1987). *Foundations of Cognitive Grammar: Volume I: Theoretical Prerequisites*. Stanford: Stanford University Press.

Moyano, M. M. (2005). Ets el meu fetge i el meu cor. Una anàlisi comparada de l'expressió metafòrica de l'amor en català i en xinès en el marc de la semàntica cognitiva. *Digithum* (7). Recuperado de http://www.uoc.edu/digithum/7/dt/cat/moyano.pdf

Oster, U. (2010a). Pride-Stolz-orgullo: A corpus-based approach to the expression of emotion concepts in a foreign language. En I. Moskowich-Spiegel Fandiño et al. (Eds.), *Language Windowing through Corpora. Visualización del lenguaje a través de corpus Part II* (pp. 593-609). A Coruña: Universidade da Coruña.

Oster, U. (2010b). Using corpus methodology for semantic and pragmatic analyses: What can corpora tell us about the linguistic expression of emotions? *Cognitive Linguistics*, *21*(4), 727-763.

Pérez Rull, J. C. (2000). The conceptualization of emotions as locations in English. *Revista española de lingüística aplicada* (14), 353-363.

Pragglejaz, Group (2007). MIP: a method for identifying metaphorically used words in discourse. *Metaphor and Symbol, 22*(1), 1-39.

Real Academia Española, Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. Recuperado de http://corpus.rae.es/creanet.html

Soriano Salinas, C. M. (2002). Metáforas y metonimias cognitivas en la conceptualización de la ira: Estudio contrastivo español-inglés. *Interlingüística*, 391-402.

Stefanowitsch, A. (2006). Words and their metaphors: A corpus-based approach. En A. Stefanowitsch y S. T. Gries (Eds.), *Corpus-based approaches to Metaphor and Metonymy* (pp. 63-104). Berlin: Mouton de Gruyter.

Stefanowitsch, A. y Gries, S. T. (Eds.) (2006). *Corpus-based approaches to metaphor and metonymy*. Berlin: Mouton de Gruyter.

Taylor, J. R. (1989). *Linguistic categorization: prototypes in linguistic theory*. Oxford: Clarendon Press.

Wierzbicka, A. (1990). The semantics of emotions: Fear and its relatives in English. *Australian Journal of Linguistics*, *10*(2), 359-375.

Wierzbicka, A. (1992). Talking about emotions: Semantics, culture, and cognition. *Cognition and Emotion*, *6*(3-4), 285-319.

Wierzbicka, A. (1999). *Emotions across languages and cultures: diversity and universals*. Cambridge University Press.

[*XINHUA*] = Diccionario XINHUA: Diccionario chino en línea. Recuperado de http://xh.5156edu.com

Yu, N. (1995). Metaphorical Expressions of Anger and Happiness in English and Chinese. *Metaphor and Symbolic Activity*, *10*(2), 59-92.

ANEXOS

APÉNDICE 1- RESULTADO ESTADÍSTICO APROXIMADO DE LOS 4 TIPOS DE EXPRESIONES SACADAS DEL CORPUS CREA MEDIANTE LA VOZ *AMOR*:

	Usos metafóricos/ metonímicos	Amor romántico no figurativo	"hacer el amor"	Amor general
Grupo 1	~~*44%~~	14%	~~*38%~~	~~*38%~~
Grupo 2	46%	10%	12%	28%
Grupo 3	~~*60%~~	11%	~~*7%~~	20%
Grupo 4	55%	~~*8%~~	32%	~~*2%~~
Grupo 5	48%	~~*32%~~	8%	12%
Promedio	50%	12%	17%	20%

APÉNDICE 2- EJEMPLOS COMPLETOS DE LAS METÁFORAS PRINCIPALES SACADOS DEL CREA DEL ESPAÑOL:

estar en el estado de amor es poseer un objeto

año	autor/a	título	texto de la concordancia
2002	Moix, Terenci	El arpista ciego. Una fantasía del reinado de Tutankamón	respuesta —dijo la dama Kipa—. Porque **teniendo tu amor** lo tiene todo y por tanto es inmensamente rico a tus ojos.

el amor es un lugar/recipiente

año	autor/a	título	texto de la concordancia
1994	Castro, Luisa	La fiebre amarilla	Estremeciéndose con la sorpresa, Virginia perdió pie en el colchón y sintió que el corazón se le llenaba de plomo y que **descendía** en picado **a los** oscuros e insondables **fondos del amor**

año	autor/a	título	texto de la concordancia
1991	Navales, Ana María	Cuentos de Bloomsbury	res. Había sido rechazada y me creía **excluida del amor**. Tenía treinta años, vivos deseos de una casa pr

el amor es guerra/caza

año	autor/a	título	texto de la concordancia
1979	Longares, Manuel	La novela del corsé	ado? — La mujer engañada que después de perder **el amor de su marido** vuelve a entregarse a él, me parece tan despreciable como (...) el hombre que consiente **la traición**.

año	autor/a	título	texto de la concordancia
1994	Gala, Antonio	Los bellos durmientes	Claudio. —(Continúa)... que ni siquiera hay que **seducir en el amor**, sino ofrecerse, porque no es un trueque, sino un regalo.

el amor es un ser vivo

año	autor/a	título	texto de la concordancia
1991	Umbral, Francisco	Leyenda del César visionario	asi odio. Este fusil de matar rojos **ha matado su amor**. Y, con el agua por la cintura (Víctor es muy al

año	autor/a	título	texto de la concordancia
1985	PRENSA	ABC, 09/04/1985: Crítica de cine	calle, vendiendo buñuelos, "piroski". Su antiguo **amor reverdece** con fuerza. Liouba, abandonada, vive m

el amor es comercio

año	autor/a	título	texto de la concordancia
2002	Díez Rodríguez, Luis Mateo	El oscurecer (Un encuentro)	como las joyas que se robaron sin que existiera dueño o **el amor que se malbarató** sin que hubiera enamorados. Un

año	autor/a	título	texto de la concordancia
2002	Alborch, Carmen	Malas. Rivalidad y complicidad entre mujeres	ar una nueva cultura para todos. Juntas **Amor con amor se paga** Los nuevos vínculos entre mujeres se han

el amor es necesidad

año	autor/a	título	texto de la concordancia
1976	Chacel, Rosa	Barrio de Maravillas	Porque ¡ésa es la cosa!, una tragedia entre dos jóvenes amantes, muy jóvenes, torpes como bebés, **alimentándose del amor** como de la teta materna, ¡eso es!, sin conocer ningún otro sustento:

año	autor/a	título	texto de la concordancia
2001	Zúñiga, María del Mar	Como un asta de toro	es lo que importa. RABINDRANATH. -Pero no sólo **de amor vive** el hombre, cariño. Oscuridad total en el es

el amor es divinidad

año	autor/a	título	texto de la concordancia
1995	PRENSA	El Mundo, 15/02/1995: Concurso de "Cartas de amor" de la Un	nos que me alejan de ti. Quisiera abdicar de este amor, **apostatar de él**, vomitar la lujuria que enfebriza mi carne, pero no puedo, te amo

APÉNDICE 3- EJEMPLOS COMPLETOS DE LAS METÁFORAS PRINCIPALES SACADOS DEL CO CORPUS DEL CHINO:

estar en el estado de amor es poseer un objeto

año	autor/a	título	texto de la concordancia	traducción al español
1989	黄志远	爱路慢慢	把自己全部的身心都交给这个苦恋了她十多年的男人, 更重要的是她同样有着对林明跃的爱。(Ba ziji quanbu de shen-xin dou jiao gei zhege ku-lian le ta shi-duo nian de nanren, geng zhongyao de shi **ta** tongyang **you-zhe** dui Lin Mingyue de **ai**)	…darle todo su cuerpo y alma a este hombre que ha enamorado de ella por más de diez años, y lo más importante, es que ella también **tiene el amor** por Lin Mingyue.

el amor es un lugar/recipiente

año	autor/a	título	texto de la concordancia	traducción al español
1990	郁茹	遥远的爱	你是要把我们俩人的将来, 永远埋葬在这种虚幻的爱情里。(Ni shi yao ba women lia-ren de weilai, yongyuan **maizang zai** zhe-zhong xuhuan de **aiqing li**)	**Enterrarás** para siempre el futuro de nosotros dos **en este amor** ilusorio.

el amor es guerra/caza

año	autor/a	título	texto de la concordancia	traducción al español
1986	李霁野	三幅遗容	他用甜蜜的山歌诱她, 她被他底爱情底力量所征服 (Ta yong tianmi de shange you ta, ta bei ta di **aiqing di liliang** suo **zhengfu**)	Él la atrajo con una dulce canción aldeana y ella fue conquistada por la fuerza de su amor

el amor es un ser vivo

año	autor/a	título	texto de la concordancia	traducción al español
1981	笑冬	爱情必须时时更新、生长、创造	爱情必须时时更新、生长、创造 (**Aiqing** bixu shi-shi gengxin, **shengzhang**, chuangzao)	**El amor** siempre debe actualizarse, **crecerse** y crearse

el amor es comercio

año	autor/a	título	texto de la concordancia	traducción al español
1985	刘兆林	船的陆地	爱情价更高 (**aiqing jia** geng gao)	El amor tiene un valor más caro.

el amor es un edificio/parte del edificio

año	autor/a	título	texto de la concordancia	traducción al español
1985	刘兆林	船的陆地	爱情是建立在志同道合的基础上。 (**Aiqing** shi **jianli zai** zhi-tong dao-he de **jichu** shang.)	**El amor se basa en** que los dos piensan de manera similar.

año	autor/a	título	texto de la concordancia	traducción al español
1986	高建生、刘宁	家庭学概论	我们通常所说的“爱情是婚姻的基础”也是从这个意义上而言的。 (Women tongchang suo shuo de “**aiqing shi hunyin de jichu**” ye-shi cong zhege yiyi shang er yan de)	se entiende en este sentido lo que generalmente llamamos “**el amor es la base del matrimonio**”

el amor es una sustancia mezclada o pura

año	autor/a	título	texto de la concordancia	traducción al español
1990	郁茹	遥远的爱	他什么都不懂, 他只需要单纯的爱。	No sabe nada, sólo necesita un amor puro.

año	autor/a	título	texto de la concordancia	traducción al español
1983	陈文剑	此风不可长	甚至一首电影歌曲也能增添爱情色彩	Incluso una canción de película puede añadir colores al amor

la intensidad del amor es cantidad

año	autor/a	título	texto de la concordancia	traducción al español
1986	邓友梅	别了, 濑户内海	这到底是他尝受过那么多爱和恨的地方。	es aquí donde ha probado **tanto amor** y odio

APÉNDICE 4- EJEMPLOS CONCRETOS DE LAS METÁFORAS

GRUPO A:

el amor es enfermedad

año	autor/a	título	texto de la concordancia
1995	Melcón, María Luz	Catalina de Cervantes I. Boda en Esquivias	¡Que, como decía el refrán de Sanchico, mejor mal casada que bien abarraganada, que tal ví yo que podía suceder cuando descubrí que la incauta Catalinica se puso tan **hética de amor** por él y le proponía en aquella carta que la raptara!

el amor es enfermedad/anormalidad mental

año	autor/a	título	texto de la concordancia
1986	Moix, Terenci	No digas que fue un sueño	aunque haya recobrado la fidelidad de Antonio. **El amor anuló mi visión** hasta hacerme pensar que mi enemigo era Fulvia,

año	autor/a	título	texto de la concordancia	traducción al español
1988	曹文轩	中国八十年代文学现象研究	爱情使她失去了理智。(**Aiqing shi** ta **shiqu le lizhi.**)	**El amor la hace perder la razón.**

el amor es algo en ojos/miradas

año	autor/a	título	texto de la concordancia
1986	Moix, Terenci	No digas que fue un sueño	Después de una fiesta como jamás se diera a un general romano, desperté entre sus brazos y **vi en sus ojos tanto amor** que decidí partir con ella a Alejandría.

año	autor/a	título	texto de la concordancia	traducción al español
1981	胡乃武	芙蓉酒	种种思慕之情, 在这顾盼之间有节制地泄露。(Zhong-zhong **simu zhi qing, zai** zhe **gupan zhi jian**)	los sentimientos de**l amor** y de la admiración **se revelan** con moderación **en las miradas.**

el amor es algo en el corazón

año	autor/a	título	texto de la concordancia
2002	Giménez Bartlett, Alicia	Serpientes en el paraíso. El nuevo caso de Petra Delicado	Cuento los minutos que me faltan para verte y no me puedo aguantar porque tengo el corazón lleno de amor.

año	autor/a	título	texto de la concordancia	traducción al español
1991	栈桥	招魂	心中盛满了对丈夫的爱 (**xin-zhong cheng-man** le dui zhangfu de **ai**)	con el corazón lleno de amor por el esposo

causar el amor es hacer el objeto amor

año	autor/a	título	texto de la concordancia
1990	Reina, María Manuela	Reflejos con cenizas	Sin afecto, sin simpatía, despreciando a una persona... ¿cómo se puede **hacer el amor con ella**? MARY Le aseguro que se puede.

causar el amor es encontrar/captar el objeto amor

año	autor/a	título	texto de la concordancia	traducción al español
1988	杨晓雄、乃明	银海弄潮儿—刘晓庆	刘晓庆已经找到了自己的爱情 (Liu Xiaoqing yijing **zhao-dao le** ziji de **aiqing**)	Liu Xiaoqing ha encontrado su amor.

el amor es oponente con otras cosas

año	autor/a	título	texto de la concordancia
1998	Val, Carmen del	Nacho Duato. Por vos muero	en la que la protagonista es una mujer, me he inspirado en **la lucha entre el amor y la muerte**, mis dos verdades y mis dos incógnitas,

año	autor/a	título	texto de la concordancia	traducción al español
1990	苏军	“友谊+爱情”存在吗?	在友谊和爱情的拔河赛中 (zai **youyi he aiqing de bahe-sai** zhong)	En la competencia el tira y afloja entre la amistad y el amor.

el amor es oponente controlado por la persona o superior social

año	autor/a	título	texto de la concordancia	traducción al español
1987	贺正时、刘红姣	妇女学概论	爱情受社会制度, 社会道德, 风俗习惯的制约 (**Aiqing shou** shehui zhidu, shehui daode, fengsu xiguan de **zhiyue**)	El amor está restringido por el sistema social, la moral social, las costumbres y los hábitos de la cultura.

el amor es oponente agresor para la persona

año	autor/a	título	texto de la concordancia
1994	PRENSA	El Mundo, 04/05/1994: MENSAJES	iodista cuya sola presencia alegra mi corazón. El amor me ha invadido, por favor, sé mi salvación. Sólo

el amor es oponente que causa sufrimientos

año	autor/a	título	texto de la concordancia
1990	PRENSA	Cambio 16, n 968, 11/06/1990: REMEDIOS VARGAS	—¿Quién da más cornadas: el amor o la política?—El amor da más cornadas.

el amor es magia

año	autor/a	título	texto de la concordancia
1989	Landero, Luis	Juegos de la edad tardía	o sucumbían con sólo conocerse a los hechizos de un turbulento amor.

año	autor/a	título	texto de la concordancia	traducción al español
1983	徐刚	少年艾青	也有火把的吸引、爱情的魅力…… (ye you huoba de xiyin, **aiqing de meili**)	también hay la atracción de la antorcha, el encanto de amor

GRUPO B

el amor es guerra

año	autor/a	título	texto de la concordancia
1987	Martín Gaite, Carmen	Usos amorosos de la posguerra española	el interés. De siempre el hombre ha buscado **en el amor** satisfacción a sus **apetitos de conquista.**

año	autor/a	título	texto de la concordancia	traducción al español
1985	N/A	N/A	还是应该主动”出击”, 追回失落的爱情? (Hai shi yinggai zhudong “**chuji**”, zhui-hui shiluo de aiqing)	¿O deberíamos tomar la iniciativa de **“atacar” para recuperar el amor** perdido?

el amor es ser vivo

año	autor/a	título	texto de la concordancia
1989	PRENSA	ABC, 15/04/1989: Sabino MÉNDEZ RAMOS	ibir su tratado sobre el amor. Según Stendhal, **el amor nace**, dura más o menos y finalmente **muere**. Se eq

año	autor/a	título	texto de la concordancia	traducción al español
1982	N/A	第三者插入的根子在哪里	而婚后的爱情, 则转化为一种深沉而成熟的感情 (Er hun-hou de **aiqing**, ze zhuanhua wei yi-zhong shenchen er **chengshu de** ganqing)	Y el amor después del matrimonio se convierte en un sentimiento profundo y maduro

GRUPO C

el amor es fuego

año	autor/a	título	texto de la concordancia
1993	Argüelles, Fulgencio	Letanías de lluvia	Algunas, enardecidas con el calor de la danza, se tornan generosas y salen a **prender su amor** en algunos corazones apacibles.

año	autor/a	título	texto de la concordancia	traducción al español
1989	黄志远	爱路慢慢	在发现当年那封燃起她初恋之情的求爱信是林明跃写的后, (Zai faxian dangnian na-feng **ran-qi** ta **chulian zhi qing** de qiuai-xin shi Lin Mingyue xie de hou)	Después de descubrir que la carta de amor que **encendió su primer amor** fue escrita por Lin Mingyue

año	autor/a	título	texto de la concordancia	traducción al español
1984	张祖荣	珠联璧合	想用自己灼热的爱去化开她那颗心的男人不乏其人。(-Xiang yong ziji zhuore de ai qu hua-kai ta na-ke xin de nanren bu-fa-qi-ren)	No era escasez de personas quienes quisieran **usar su amor ardiente para derretir** su corazón.

el amor es líquido

año	autor/a	título	texto de la concordancia
1981	Aparicio, Juan Pedro	Lo que es del César	agobiado de aprensiones, había sufrido **una merma en su caudal amoroso**

año	autor/a	título	texto de la concordancia	traducción al español
1987	古月	吉他: 艺术和情感	情的奔流, 爱的浸透 (**qing** de **benliu, ai** de **jintou**)	**el amor fluye corriendo** e **impregna**

GRUPO D

el amor es edificio/parte del edificio

año	autor/a	título	texto de la concordancia
2003	PRENSA	San Juan de la Cruz, n 31-32, 01-02/2003: "TRAS DE UN AMOR ESPAÑA	En este proceso, la caza no es sólo el amor resultado del amor, es también **la fundación de ese amor**, el acto que lo origina

año	autor/a	título	texto de la concordancia	traducción al español
1986	高建生、刘宁	家庭学概论	爱情在与婚姻的关系上, 才能表现出其基础的作用 (**Aiqing** zai yu hunyin de guanxi shang, cai-neng **biaoxian-chu jichu de zuoyong**)	**El amor mostraré el papel de la base** para su relación con el matrimonio

el amor es necesidad

año	autor/a	título	texto de la concordancia
2001	Zúñiga, María del Mar	Como un asta de toro	Pero no sólo **de amor vive** el hombre, cariño.

año	autor/a	título	texto de la concordancia	traducción al español
1981	笑冬	爱情必须时时更新、生长、创造	人需要事业和爱情的两种满足 (Ren xuyao shiye he **aiqing de** liang-zhong **manzu**)	Las personas **necesitan la satisfacción** de la carrera y **del amor**

el amor es divinidad

año	autor/a	título	texto de la concordancia
1979	Romero Esteo, Miguel	El vodevil de la pálida, pálida, pálida, pálida rosa	Amalia, sí, tú **has profanado** el lecho de nuestro **santo amor**...

año	autor/a	título	texto de la concordancia	traducción al español
1992	肖云星	天幕下的恋情	直到现在她还没有在爱情这座庄严的神像面前, 作出最后的抉择 (Zhi-dao xianzai ta hai meiyou zai **aiqing zhe-zuo zhuangyan de shenxiang** mianqian, zuo-chu zuihou de jueze)	Hasta ahora, ella no ha tomado todavía la decisión final frente a**l amor santo**

el amor es unión

año	autor/a	título	texto de la concordancia
1981	Zaragoza, Juan Ramón	Concerto Grosso	gloriosamente manifestado en dos cuerpos **jóvenes que buscaban su unión completa** para perfeccionar el milagro del amor humano.

año	autor/a	título	texto de la concordancia	traducción al español
1986	高建生、刘宁	家庭学概论	即婚姻事实上已经死亡, 感情确实破裂 (Ji hunyin shishi shang yijing siwang, ganqing queshi polie)	Es decir, el matrimonio está muerto, **el amor está** realmente **roto**, y mantener el matrimonio resulta una situación dolorosa para ambas partes

APÉNDICE 5

TABLA 4 - CUADRO COMPARATIVO DEL PROTOTIPO DEL AMOR ROMÁNTICO EN EL ESPAÑOL Y EL CHINO

		Proyección y algunas metáforas correspondientes	
FASES		En el español	En el chino
Fase 1: E querer del amor	1.1 el amor es una necesidad	el amor es necesidad	
	1.2 E querer el amor	querer causar el amor es querer (obtener) un objeto	
	1.3 la búsqueda del amor	tratando de causar el amor es la búsqueda del/ perseguir el objeto amor	
		tratando de causar el amor es plantear el objeto amor	
Fase 2: E se encuentra con el (OA del) amor	2.1 encontrar/captar el amor	causar el amor es encontrar/captar el objeto amor	
	2.2 el amor viene	el amor es fuerza automática (inespecífica)	
	2.3 no es el verdadero OA- evitar	no querer causar el amor es evitar el objeto amor	
	2.4 es el verdadero OA que le ejerce una fuerza-atracción, enfermedad	el amor es fuerza física/magia	
		el amor es enfermedad	

Fase 3: la interacción entre E y el amor	3.1 el amor es oponente guerrero	oponente guerrero/agresor para la persona	
	3.2 la intensidad del amor es grande	la intensidad del amor es (o se muestra mediante) cantidad/profundidad/tamaño/frenesí/comportamiento que se paga con precio enorme	
		la intensidad del amor es inquietud	la intensidad del amor es calor/ longitud
		el amor es fuego/líquido	
	3.3 el amor es dominante o hace a la persona perder la función racional	el amor es superior dominante para la gente el amor es enfermedad o anormalidad mental/ locura	
	3.4 el amor impacta / impulsa a la persona a hacer algo o da causa para asuntos	el amor es fuerza física el amor es causador (para asuntos)	
	3.5 el amor es controlado por la persona		oponente controlado/ dominado por la persona/el superior social
Fase 4: E causar el amor (en el OA)	4.1 dirigir el amor al OA	el amor es objeto dirigido hacia/a alguien	
	4.2 transferir el objeto amor	causar el amor es transferir/trasladar un objeto	
	4.3 intercambiar o robar el amor	el amor es comercio, el amor es guerra	
	4.4 hacer un objeto	causar el amor es hacer un objeto	

Fase 5: el amor existe	5.1 estar en el amor es poseer un objeto/estar en un espacio	estar en el estado de amor es poseer un objeto el amor es un lugar o recipiente	
	5.2 actuar en el estado de amor	actuar en el estado del amor es estar acompañado por el objeto amor	
	5.3 el amor es unión	el amor es comercio el amor es unión	
	5.4 vive el amor con la fidelidad		el amor es guerra (en que se enfatiza la fidelidad en el amor)
	5.5 la ubicación del amor	el amor es algo en el corazón/ el cuerpo/ un recipiente (bajo estrés)	
		el amor es algo en los ojos/las miradas	
Fase 6: el desarrollo del amor	6.1 desarrollo bueno-ser vivo, construcción/ la base (firme), la base (para el matrimonio)	el amor es ser vivo el amor es construcción/la base (firme)	
			el amor es la base (firme) para el matrimonio
	6.2 desarrollo malo-carga, sufrimiento, causa heridas/dolores, destruye	el amor es dolor/sufrimiento el amor es oponente que causa heridas/dolores	
			el amor es carga el amor es oponente que destruye
Fase 7: el amor desaparece	7.1 el amor se consume/ muere	desamar es perder(se)/consumir(se) el objeto amor el amor es ser vivo (pero muerto)	
	7.2 el amor se va		el amor es fuerza autónoma inespecífica (*se pasó el amor*)
Fase 8: recausar el amor	buscar de nuevo el amor perdido		recausar el amor es volver a encontrar/ lograr un objeto perdido